O‘ZBEK TILIDAGI GRAMMATIK MA’NOLARNI INGLIZ TILIGA TARJIMA QILISHDA MORFOLOGIK TRANSFORMATSIYALAR

Ne’matillayeva Muattar G‘ayratjon qizi
Turan International University
DOI:https://doi.org/10.5281/zenodo.23067380

ANNOTATSIYA. Ushbu tezisda o‘zbek tilidagi grammatik ma’nolarni ingliz tiliga tarjima qilish jarayonida qo‘llanadigan morfologik transformatsiyalar qiyosiy-tipologik va tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan tahlil qilingan. O‘zbek tilining agglutinativ, ingliz tilining esa nisbatan analitik tuzilishga egaligi sababli ikki tilda grammatik ma’nolarni ifodalash usullari o‘rtasida yuzaga keladigan shakliy va funksional nomuvofiqliklar yoritilgan. O‘zbek tilida affiksal morfemalar orqali ifodalangan ko‘plik, egalik, kelishik, shaxs-son, zamon, aspekt, mayl, nisbat va bo‘lishsizlik ma’nolarining ingliz tilida yordamchi fe’llar, predloglar, olmoshlar, artikllar, qat’iy so‘z tartibi hamda sintaktik qurilmalar orqali qayta ifodalanishi misollar asosida izohlangan.

Kalit so‘zlar: grammatik ma’no, morfologik transformatsiya, tarjima, agglutinativ til, analitik til, grammatik kategoriya, ekvivalentlik, transpozitsiya, grammatik almashtirish, sintetik shakl, analitik qurilma, grammatik kengaytirish, kompensatsiya.

KIRISH. Tarjima bir tilda shakllangan axborot, fikr va kommunikativ maqsadni boshqa til vositalari orqali qayta ifodalash jarayonidir. Ushbu jarayonda alohida so‘zlarning lug‘aviy ma’nosini to‘g‘ri berish bilan birga, ular o‘rtasidagi grammatik munosabatlarni saqlash ham muhimdir. Harakatning zamoni, davomiyligi, tugallanganligi, shaxslarning miqdori, predmetlarning aniqligi, egalik munosabati, harakatning shart yoki zarurat sifatida ifodalanishi kabi grammatik ma’nolar matn mazmunining tarkibiy qismini tashkil etadi.

Har bir til grammatik ma’nolarni o‘z tizimiga xos shakl va vositalar orqali ifodalaydi. Bir tilda affiksal morfema yordamida yuzaga chiqarilgan ma’no boshqa tilda yordamchi fe’l, predlog, olmosh yoki butun bir sintaktik qurilma orqali berilishi mumkin. Shu sababli tarjimada manba tilidagi grammatik shaklni aynan saqlash har doim ham mumkin yoki maqsadga muvofiq emas. Tarjima tilining grammatik me’yorlariga mos keladigan shaklni tanlash uchun turli morfologik transformatsiyalardan foydalaniladi.

O‘zbek va ingliz tillari grammatik tuzilishi jihatidan bir-biridan sezilarli darajada farq qiladi. O‘zbek tili turkiy tillar oilasiga mansub agglutinativ til hisoblanadi. Unda grammatik ma’nolar, asosan, so‘z o‘zagiga muayyan tartibda qo‘shiladigan affiksal morfemalar orqali ifodalanadi. Har bir affiks ko‘pincha bitta asosiy grammatik vazifani bajaradi. Ingliz tili esa german tillari guruhiga mansub bo‘lib, uning zamonaviy grammatik qurilishida analitik vositalar ustunlik qiladi. Ingliz tilida yordamchi fe’llar, predloglar, artikllar, olmoshlar va qat’iy so‘z tartibi grammatik ma’no shakllanishida muhim o‘rin tutadi. Grammatik ma’no so‘zning lug‘aviy mazmuniga qo‘shimcha ravishda predmet, belgi yoki harakatning boshqa birliklar bilan munosabatini ifodalaydi. Masalan, uylarimizga so‘zi uy + lar + imiz + ga morfemalaridan tuzilgan. Unda -lar ko‘plikni, -imiz birinchi shaxs ko‘plik egaligini, -ga jo‘nalish ma’nosini bildiradi. Ingliz tilida ushbu shakl to our houses tarzida tarjima qilinadi. O‘zbek tilidagi uchta grammatik affiks ingliz tilida ko‘plik suffiksi, egalik aniqlovchisi va predlog bilan ifodalangan.

Mazkur jarayonda o‘zbek tilidagi sintetik shakl ingliz tilidagi analitik birikmaga aylantirilgan. Grammatik ma’no saqlangan, biroq uni ifodalash usuli o‘zgargan. Morfologik transformatsiyaning

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

mohiyati ham manba tilidagi grammatik ma’noni tarjima tilining tabiiy shakllari orqali qayta tashkil etishdan iborat.

Morfologik transformatsiya manba matndagi so‘z shakli, grammatik kategoriya yoki morfologik vositaning tarjima tilida boshqa grammatik shakl bilan almashtirilishidir. Bunday o‘zgarish ikki til grammatik tizimlari o‘rtasida bevosita muvofiqlik bo‘lmaganda yoki shaklan o‘xshash birliklar turli semantik vazifalarni bajarganda qo‘llanadi. Uning maqsadi asl matndagi grammatik ma’noni saqlagan holda tarjima tilida tushunarli va me’yoriy ifodani yuzaga keltirishdir.

O‘zbek tilida egalik munosabati bor va yo‘q so‘zlari ishtirokidagi qurilmalar yordamida ham ifodalanadi. Menda bu kitobning yangi nashri bor gapini so‘zma-so‘z tarjima qilish ingliz tilida tabiiy natija bermaydi. Uning me’yoriy tarjimasi I have a new edition of this book shaklida bo‘ladi. O‘zbek tilidagi o‘rin-payt kelishigi va mavjudlik ma’nosi ingliz tilidagi have fe’li bilan almashtirilgan. Kelishik ma’nolarini tarjima qilishda morfologik transformatsiyalar alohida ahamiyatga ega. O‘zbek tilida ot va otlashgan birliklarning gapdagi boshqa so‘zlarga munosabati maxsus kelishik affikslari orqali ifodalanadi. Ingliz tilida esa ayni munosabatlar predloglar, so‘zlarning gapdagi o‘rni va fe’lning boshqaruv xususiyati orqali belgilanadi.

Qaratqich kelishigining -ning morfemasi ingliz tilida ’s yoki of vositasida beriladi: bolaning o‘yinchog‘i – the child’s toy, maqolaning mazmuni – the content of the article. Ushbu ikki qurilma o‘rtasidagi tanlov ingliz tilining uslubiy va grammatik me’yorlari bilan belgilanadi. Tushum kelishigining -ni morfemasi ingliz tilida alohida kelishik affiksiga ega emas. O‘qituvchi talabani chaqirdi gapi The teacher called the student tarzida tarjima qilinadi. Ingliz tilida to‘ldiruvchi vazifasi so‘z tartibi orqali aniqlanadi. O‘zbek tilidagi belgilangan tushum kelishigi ma’lumlik ma’nosini ham ifodalagani sababli tarjimada the artikli qo‘llangan.

Jo‘nalish kelishigining -ga morfemasi ingliz tilida turli predloglar yoki predlogsiz obyekt bilan berilishi mumkin. Kutubxonaga bordi – went to the library, singlisiga sovg‘a oldi – bought a gift for his sister, xonaga kirdi – entered the room. So‘nggi misolda o‘zbekcha kelishik affiksi ingliz tilida maxsus predlogga ega emas. Harakat yo‘nalishi enter fe’lining o‘z ma’nosi orqali anglashiladi.

Masalan, Tadqiqotni davom ettiryapmiz gapi We are continuing the research shaklida tarjima qilinadi. O‘zbek tilidagi -yapmiz shakli davomiylik va birinchi shaxs ko‘plik ma’nolarini birlashtirgan. Ingliz tilida bu ma’nolar we, are va continuing birliklari yordamida ifodalanadi. Zamon va aspekt ma’nolarining tarjimasi morfologik transformatsiyalarning eng murakkab sohalaridan biridir. O‘zbek va ingliz tillaridagi zamon shakllari soni, semantik qamrovi va qo‘llanish me’yorlari o‘zaro to‘liq mos kelmaydi. O‘zbek tilidagi bitta zamon shakli ingliz tilida kontekstga qarab bir necha zamon-aspekt shakli bilan berilishi mumkin.

O‘zbek tilidagi -di affiksi aniq o‘tgan zamonni bildiradi. U dissertatsiyasini himoya qildi gapi voqea sifatida He defended his dissertation shaklida tarjima qilinadi. Agar harakat natijasining hozirgi holatga ta’siri ta’kidlansa, He has defended his dissertation varianti qo‘llanishi mumkin. O‘zbekcha bitta zamon morfemasining Past Simple yoki Present Perfect bilan berilishi kontekstual grammatik almashtirishdir. -gan shakli o‘tgan harakat, natijaviylik va sifatdosh ma’nolarini ifodalaydi. U maqolani yozgan gapi He has written the article, U maqolani men kelishimdan oldin yozgan edi esa He had written the article before I arrived tarzida tarjima qilinadi. Talaba yozgan maqola birikmasi the article written by the student yoki the article that the student wrote shaklida berilishi mumkin. O‘zbekcha sifatdosh ingliz tilida sifatdoshli birikma yoki aniqlovchi ergash gapga aylantiriladi.

Hozirgi-kelasi zamonni bildiruvchi -adi shakli ingliz tilida Present Simple, Future Simple yoki Present Continuous yordamida berilishi mumkin. U har hafta kutubxonaga boradi – He goes to the library every week. U ertaga konferensiyaga boradi – He will go to the conference tomorrow yoki

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

oldindan belgilangan reja sifatida He is going to the conference tomorrow. Tarjima varianti vaqt ko‘rsatkichi va nutq vaziyatiga qarab tanlanadi.

Davomiylik ma’nosini bildiruvchi -yap va -moqda morfemalari ingliz tilidagi be + V-ing qurilmasi bilan ifodalanadi. Olim yangi manbalarni o‘rganmoqda – The scholar is studying new sources. Tajriba natijalari tahlil qilinmoqda – The experimental results are being analyzed. Ikkinchi misolda davomiylik va majhul nisbat ingliz tilidagi bir necha yordamchi hamda asosiy fe’l shakli yordamida berilgan. Ingliz tilidagi Perfect shakllarning o‘zbek tilida doimiy morfologik muqobili mavjud emas. O‘zbekcha gapda natijaviylik, oldingi harakat yoki muayyan vaqtgacha davom etish ma’nosi kontekst va murakkab fe’l shakllari orqali yuzaga chiqadi. U kelguniga qadar ishni tugatgan edim gapi I had finished the work before he arrived tarzida tarjima qilinadi. O‘zbek tilidagi -gan edim shakli ingliz tilidagi Past Perfect bilan almashtirilgan.

Men bu yerda besh yildan beri ishlayman gapi I have worked here for five years yoki davomiylik ta’kidlanganda I have been working here for five years tarzida tarjima qilinadi. O‘zbek tilidagi hozirgi zamon shakli ingliz tilida Present Perfect yoki Present Perfect Continuous bilan beriladi. Chunki harakat o‘tmishda boshlangan va hozirgacha davom etmoqda. Orttirma nisbatni ifodalovchi -dir, -tir, -giz, -qiz, -kaz kabi affikslar ingliz tilida make, have, get, let, cause fe’llari orqali tarjima qilinadi. O‘qituvchi talabaga matnni o‘qitdi – The teacher made the student read the text. U hujjatni tarjima qildirdi – He had the document translated. Birinchi gapda boshqa shaxsni harakatga undash, ikkinchisida esa xizmatni boshqa shaxsga bajartirish ma’nosi mavjud. Birgalik nisbatining -ish morfemasi ingliz tilida each other, one another, together birliklari yordamida ifodalanadi. Hamkasblar uzoq maslahatlashdilar – The colleagues consulted one another for a long time. Talabalar topshiriqni birgalikda bajarishdi – The students completed the task together. O‘zbekcha affiksning grammatik ma’nosi ingliz tilida mustaqil olmosh yoki ravishga aylantirilgan.

O‘zlik nisbatining -in morfemasi ham turli vositalar bilan tarjima qilinadi. Bola yuvindi – The child washed himself, U kiyindi – She got dressed, Qiz sochini tarandi – The girl combed her hair. O‘zbekcha o‘zlik ma’nosi ingliz tilida o‘zlik olmoshi, maxsus fe’l birikmasi yoki egalik aniqlovchisi bilan berilgan. Mayl kategoriyasi harakatning voqelikka munosabati, sharti, istagi, buyrug‘i, imkoniyati va zaruratini ifodalaydi. O‘zbek tilidagi shart mayli -sa affiksi bilan, ingliz tilida esa if bog‘lovchili ergash gap va tegishli zamon shakllari bilan beriladi. Vaqtim bo‘lsa, maqolani ko‘rib chiqaman – If I have time, I will review the article.

Amalga oshmagan shart ma’nosini tarjima qilish murakkab grammatik almashtirishni talab qiladi. Agar vaqtim bo‘lganida, konferensiyada qatnashgan bo‘lardim gapi If I had had time, I would have participated in the conference tarzida tarjima qilinadi. O‘zbek tilidagi shart va taxmin shakllari ingliz tilida Past Perfect hamda would have + Past Participle qurilmasi yordamida ifodalangan.

O‘zbek tilidagi zarurat, imkoniyat va ehtimol ma’nolari -ishi kerak, -ishi mumkin, -a olmoq shakllari bilan ifodalanadi. Ingliz tilida esa must, have to, should, may, might, can, be able to kabi modal fe’llar qo‘llanadi. Talaba topshiriqni o‘z vaqtida bajarishi kerak – The student must complete the task on time. U ingliz tilida erkin gapira oladi – She can speak English fluently. Buyruq-istak shakllarini tarjima qilishda nutq vaziyati va suhbatdoshlar o‘rtasidagi munosabat hisobga olinadi. Marhamat, o‘tiring gapi Please, have a seat tarzida beriladi. Derazani yopib qo‘ying – Please close the window. O‘zbek tilidagi hurmat va muloyimlik ma’nosi ingliz tilida please, modal fe’llar yoki maxsus iltifot shakllari bilan qayta ifodalanadi.

O‘zbek tilidagi -ibdi, -mish, ekan shakllari xabarning manbai va so‘zlovchining unga munosabatini bildirishi mumkin. U tanlovda g‘olib bo‘libdi gapi Apparently, he has won the competition, I hear that he has won the competition yoki It turns out that he has won the competition shaklida tarjima qilinadi.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

O‘zbek tilidagi grammatik shakl ingliz tilida ravish, kirish birikmasi yoki alohida predikativ qurilma bilan beriladi. Sifat darajalarining tarjimasida ham morfologik transformatsiyalar kuzatiladi. O‘zbek tilidagi qiyosiy daraja -roq morfemasi bilan ifodalanadi. Ingliz tilida qisqa sifatlarda -er, ko‘p bo‘g‘inli sifatlarda esa more shakli qo‘llanadi: kattaroq – bigger, tezroq – faster, muhimroq – more important.

-roq morfemasi ayrim vaziyatlarda belgining kuchsiz darajasini yoki iltimosni yumshatish ma’nosini bildiradi. Balandroq gapiring gapi Speak a little louder yoki muloyim shaklda Please speak a little louder tarzida tarjima qilinadi. A little birligi o‘zbekcha morfemaning yumshatish ma’nosini ochib beradi.

O‘zbek tilida artikl kategoriyasining mavjud emasligi ingliz tiliga tarjimada grammatik qo‘shishni talab qiladi. Ingliz tilida otning aniqlik yoki noaniqlik ma’nosi a/an, the yoki nol artikl orqali ifodalanadi. Xonaga talaba kirdi – A student entered the room. Talaba o‘qituvchiga savol berdi – The student asked the teacher a question. Birinchi gapdagi talaba ilk bor tilga olinib, noaniq artikl bilan, ikkinchi gapda esa ma’lum shaxs sifatida aniq artikl bilan berilgan.

Ingliz tilidagi grammatik jins ma’nosi o‘zbek tilida maxsus morfologik kategoriya sifatida shakllanmagan. O‘zbekcha u olmoshi ingliz tilida he, she yoki it shakllaridan biri bilan beriladi. U tadqiqotchi gapi kontekstga qarab He is a researcher yoki She is a researcher tarzida tarjima qilinadi. Tarjimon manba gapda ochiq ifodalanmagan jins ma’nosini kontekst asosida aniqlashi kerak. So‘z turkumini almashtirish morfologik transformatsiyaning muhim ko‘rinishidir. O‘zbek tilidagi ot ingliz tilida fe’l, sifat yoki ergash gap bilan, fe’l shakli esa ot yoki sifat bilan ifodalanishi mumkin. Uning kelganligi hammaga ma’lum bo‘ldi gapi Everyone learned that he had arrived tarzida tarjima qilinadi. O‘zbek tilidagi otlashgan fe’l shakli ingliz tilidagi predikativ ergash gapga aylantirilgan.

Masalani muhokama qilish davom etdi gapi The discussion of the issue continued yoki They continued discussing the issue shaklida tarjima qilinishi mumkin. Birinchi variantda harakat nomi ot bilan, ikkinchisida esa fe’l va gerundiy qurilmasi bilan ifodalangan. Muqobil tanlash matnning uslubi va gapning axborot markaziga bog‘liq. Grammatik kengaytirish o‘zbek tilidagi ixcham morfologik birlikni ingliz tilida bir necha so‘z yordamida ifodalashdir. Bormaganim uchun shakli because I did not go, uchrashganimizdan keyin esa after we met tarzida tarjima qilinadi. O‘zbekcha so‘z tarkibidagi bo‘lishsizlik, harakat nomi, egalik va kelishik ma’nolari ingliz tilida alohida ega, kesim va bog‘lovchi orqali ifodalangan.

Grammatik qisqartirishda manba tilidagi ayrim shakllar tarjima tilida alohida ifodalanmaydi. Masalan, o‘zbek tilidagi hurmat ko‘pligi ingliz tilida grammatik ko‘rsatkichga ega emas. Kelishik ma’nosi inglizcha fe’lning o‘zidan yoki so‘z tartibidan anglashilganida ham qo‘shimcha predlog qo‘llanmaydi. Bunday tushirib qoldirish ma’no yo‘qolishi emas, tarjima tilining grammatik me’yoriga moslashishdir. Kompensatsiya bevosita muqobili bo‘lmagan grammatik yoki uslubiy ma’noni boshqa vosita yordamida tiklashga xizmat qiladi. O‘zbek tilidagi hurmat ma’nosi ingliz tilida muloyimlik bildiruvchi modal fe’l yoki please so‘zi bilan, ta’kid ma’nosi esa so‘z tartibi, intonatsiya yoki kuchaytiruvchi birlik orqali kompensatsiya qilinadi.

Morfologik transformatsiyalar leksik va sintaktik transformatsiyalardan ajralgan holda sodir bo‘lmaydi. So‘z shaklining o‘zgarishi ko‘pincha gap tuzilishi, so‘z tartibi yoki leksik birliklarning ham o‘zgarishini talab qiladi. Masalan, o‘zbek tilidagi otlashgan fe’l ingliz tilida ergash gapga aylantirilganda morfologik almashtirish bilan birga sintaktik qayta qurish ham yuz beradi.

Tarjima jarayonida kontekst morfologik transformatsiya turini belgilovchi asosiy omildir. Bitta grammatik shakl turli vaziyatlarda har xil ma’no ifodalashi mumkin. U keladi gapi odatiy harakat, kelajakdagi reja, va’da yoki qat’iy ishonchni anglatishi mumkin. Inglizcha tarjimada He comes, He will come, He is coming variantlaridan birini tanlash faqat kontekst orqali amalga oshiriladi. Ilmiy matnlar tarjimasida morfologik transformatsiyalar terminologik aniqlik, mantiqiy izchillik va fikrlar o‘rtasidagi

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

munosabatni saqlash uchun muhim. O‘zbek tilidagi murakkab sifatdoshli birikmalar ingliz tilida aniqlovchi ergash gaplar yoki sifatdoshli qurilmalar yordamida berilishi mumkin. Tarjimon manba tilidagi shaklni aynan takrorlashga intilsa, inglizcha jumla grammatik jihatdan og‘ir va usluban sun’iy bo‘lib qolishi mumkin.

Badiiy tarjimada esa morfologik transformatsiyalar qahramon nutqi, hissiy munosabat va muallif uslubini saqlashga xizmat qiladi. Hurmat, erkalash, taxmin yoki bilvosita xabar ma’nolarining ingliz tilida maxsus affiksal muqobili bo‘lmasa, ular leksik va sintaktik vositalar orqali qayta yaratiladi. O‘zbek tilidagi grammatik ma’nolarni ingliz tiliga tarjima qilishda eng ko‘p uchraydigan xatolardan biri grammatik shakllarni mexanik almashtirishdir. Masalan, har bir o‘tgan zamon shaklini faqat Past Simple, har bir jo‘nalish kelishigini to, har bir majhul nisbatni inglizcha passiv shakl bilan tarjima qilish mumkin emas. Shaklning kontekstual vazifasi hisobga olinmasa, tarjimada mazmuniy noaniqlik va grammatik sun’iylik yuzaga keladi.

Tarjimon morfologik tahlil orqali so‘z yoki gap tarkibidagi grammatik ma’nolarni aniqlashi, ularning matndagi vazifasini belgilashi va ingliz tilidagi funksional muqobilini tanlashi lozim. Tayyor tarjima ingliz tilining zamon, artikl, predlog, so‘z tartibi va fe’l boshqaruviga oid me’yorlariga muvofiq tekshirilishi zarur.

Morfologik transformatsiyalar tarjimon tayyorlashda ham muhim metodik ahamiyatga ega. Talabalar o‘zbekcha grammatik shakllarni tahlil qilish, ularning inglizcha muqobillarini qiyoslash hamda tarjima variantlari o‘rtasidagi semantik farqlarni aniqlash orqali amaliy kompetensiyalarini rivojlantiradilar. Bunday mashqlar so‘zma-so‘z tarjimadan qochish va tabiiy inglizcha matn yaratishga yordam beradi.

Xulosa. O‘zbek tilidagi grammatik ma’nolarni ingliz tiliga tarjima qilish ikki tilning tipologik, morfologik va sintaktik xususiyatlarini chuqur hisobga olishni talab etadi. O‘zbek tilida grammatik ma’nolar, asosan, so‘z o‘zagiga ketma-ket qo‘shiladigan affikslar orqali ifodalanadi. Ingliz tilida esa shu ma’nolar yordamchi fe’llar, predloglar, olmoshlar, artikllar, so‘z tartibi va sintaktik qurilmalar vositasida yuzaga chiqariladi.

Morfologik transformatsiyalar manba tilidagi grammatik ma’noni tarjima tilining tabiiy shakllari orqali qayta tashkil etish imkonini beradi. Sintetik shaklni analitik qurilmaga aylantirish, grammatik kategoriyani almashtirish, so‘z turkumini o‘zgartirish, grammatik kengaytirish va qisqartirish, tushirib qoldirish hamda kompensatsiya shunday transformatsiyalar jumlasidandir.

Ko‘plik, egalik, kelishik, shaxs-son, zamon, aspekt, bo‘lishsizlik, nisbat va mayl ma’nolarining tarjimasi ularning kontekstdagi vazifasiga asoslanishi kerak. Bir o‘zbekcha morfema ingliz tilida affiks, yordamchi so‘z, predlog, olmosh, artikl, modal fe’l yoki sintaktik qurilma orqali ifodalanishi mumkin. Ayrim grammatik ma’nolar ingliz tilida alohida shakliy ifodaga ega bo‘lmay, kontekst orqali anglashiladi yoki boshqa vosita bilan kompensatsiya qilinadi. Shunday qilib, morfologik transformatsiya asl matn shaklini asossiz o‘zgartirish emas, balki undagi grammatik ma’noni to‘g‘ri saqlashga xizmat qiluvchi zarur tarjima usulidir. Tarjimon grammatik birlikning tashqi shakliga emas, uning semantik, funksional, pragmatik va uslubiy xususiyatlariga tayanishi lozim. Qiyosiy-morfologik va kontekstual tahlil asosida amalga oshirilgan tarjima mazmunan aniq, grammatik jihatdan to‘g‘ri hamda ingliz tili me’yorlariga muvofiq bo‘ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. – London; New York: Routledge, 2018.
2. Boeschoten H. A Grammar of Modern Uzbek. – Leiden; Boston: Brill, 2023.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.

3. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. – London: Oxford University Press, 1965.
4. Comrie B. Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. – Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
5. G‘ulomov A., Asqarova M. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Sintaksis. – Toshkent: O‘qituvchi, 1987.
6. Hojiyev A. O‘zbek tili morfologiyasi, morfemikasi va so‘z yasalishining nazariy masalalari. – Toshkent: Fan, 2010.
7. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. – London; New York: Routledge, 2022.
8. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988.
9. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: Brill, 1982.
10. Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o‘zbek tili. – Toshkent: Universitet, 2006.

© Ushbu material Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) litsenziyasi asosida tarqatiladi.